

Trois Ballades

de

François Villon

MISES EN MUSIQUE

PAR

CLAUDE DEBUSSY

(Textes Français et Anglais)

English Words by NITA COX



DURAND & C^{ie}, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux.
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction, et d'arrangements réservés.

Copyright by Durand et C^{ie}, 1910.

Made in France

Imprimé en France

I.
II.
III.
En Recueil.

I.- BALLADE

de Villon à s'amyé
from Villon to his love

(avec une expression où il y a
autant d'angoisse que de regret)
with an expression of anguish and regret

CHANT

Triste et lent

Faul-se beau-té, qui tant me cōus-te
False love-li-ness, cost-ing a hea-vy

PIANO

Triste et lent

p

doux et expressif

cher, Rude en ef-fect, hy-po-cri-te doul-ceur, A - -
price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A

p *p* *più p*

Cédez - - - //

-mour du-re, plus que fer, à mas-cher; Nommer te puis de ma def-fa-çon sœur.
can-krouslove, eat-ing as rusteats iron! Cry it a-loud, a cap-tive bound am I.

p *p* *molto dim.*

expressif et marqué *expressif et marqué*

Mouv^t

Char-me fe - lon, la mort d'un po-vre cœur, Or-gueil mus-sé, qui gens met au mou-
 Love like a thief, that steals on one un - seen, Pride with a mask, that kills un-guard-ed

très appuyé

-rir, Yeulx sans pitié! ne veult droict de rigueur, Sans em - pi - rer, ung po-vre secou-
 men: Pi - ti - less eyes, that calm - ly view their work: It is enough: release a tortured

Mouv^t

-rir? soul. Cédez - // Mieulx m'eust valu avoir es-té cri - er Ailleurs secours, c'eust es - té mon bon-
 Fool that I am, crying to you for help That ne'er will come; elsewhere, poor wretch, seek

En serrant

-heur: aid. Rien n'eust sceu de ce fait ar-racher; Trotter m'en fault en fuyte à des-hon-neur.
 It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis-ho-nour hide?

Ha-ro, ha-ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce -
Help me! Now help! come, all that hear me, come! What! must I

f *f* *f* *f*

(2/4) Mouvt *p*

-cy? die? mour-ray sans coup fe-rir, Ou pi-tié peut, se lon ces-te te-
nor strike one fee-ble blow? Are you a stone, that none may touch your

p *mf*

doux, mais appuyé

neur, Sans em-pi-rer, ung po-vre se-cou-rir. Ung temps vien-dra,
heart? It is e-nough! re-lease a tortured soul. Shall come a time

p *piup*

Doux et Mélancolique

pénétrent et expressif

qui fe-ra des-sei-cher, Jaul-nir, fles-trir, vostre es-pa-nie fleur:
when your bloom will have gone: And sear, and dry, your beau-ty's flow'r turn.

pp *pp*

En animant

Ironique et léger J'en ris-se lors, se tant peus - se mar-cher, Mais
Ironically and lightly Then I shall laugh, laugh like the fool I am! A -

p *p* *p* *mf*

Retenu

las! nen-ny: Ce se-roit donc fo - leur, Vieil je seray;
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old:

p

Serrez - - - - - *f* - - - - - //

vous, laide et sans cou-leur. Or, beuvez
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the

più p *f* *f* *rinf.*

Mouvt *p*

fort, tant que ru peult cou - rir. Ne don - nez pas à tous ces - te dou -
well; e'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no

p

doux, mais appuyé.

p
leur Sans em-pi-rer ung povre se-cou-rir.
more. It is e-nough! release a tortured soul.

Prince a-moureux, des a-
A-mor-ous Prince, of all

più p
clair
f
(sans dureté)

-mans legreigneur, Vos-tre mal gré ne voudroye en-cou-rir; Mais tout franc
lo-vers the king, Seem-eth to me your ill is past a cure. Yet I would

f
p

En retenant
p
pp
cueur doit, par Nos-tre Sei-gneur, Sans em-pi-rer, ung povre se-cou-rir.
say my heart bids me de-clare, It is e-nough! release a tortured soul.

piup
p doux et soutenu
soft and sustained
pp

II. - BALLADE

que Villon fait à la requête de sa mère
pour prier Nostre-Dame

*made by Villon, at his mother's request,
as a prayer to the Virgin Mary*

Très modéré

CHANT

Très modéré

PIANO

p doux et simple

p *piu p*

Da - me du ciel, re - gen - te ter - ri - en - ne, Em - pe -
La - dy of Heav'n, of pur - ga - to - ry Em - press, Queen of

pp

p *piu p*

2 *4* Cédez (à peine)

- riè - re des in - fernaulx pa - lux, Re - ce - vez - moy, vostre humble chresti - en - ne,
earth, and of all things here be - low, Vir - gin, re - ceive a humble Christian. wo - man,

Mouv^t

Que com - prin - se soyen - tre vos es - leuz, Ce non obstant qu'oncques riens ne va -
 Count me 'mongst thy cho - sen and e - lect. Well do I know I am no - thing a -

doux et soutenu
pp *pp* *pp*

-luz. Les biens de vous, ma da - me et ma maistres - se, Sont
 -lone. Thy gra - cious - ness, oh, Vir - gin La - dy and moth - er, Is

pp *p* *p* *p*

trop plus grans que ne suys pe - che - res - se, Sans les - quelz bien a - me ne peut me - rir N'a -
 great - er far than all my sins un - num - bered. With - out thy help not one can hope to mount The

mf

(2) Cédez - - - // Mouv^t (à voix basse)

-voir les cieulx, je n'ensuis men - teres - se. En ces - te foy je vueil vivre et mou -
 star - ry skies. La - dy, well do I know it. And in this faith will I live here, and

p *p* *più p* *pp*

-rir.
die.

A vos-tre Filz dic-tes que je suys
Say to thy Son that by Him I was

pp

sien-ne; De luy soy-ent mes pechez a-bo-luz: Par-donnez-moy comme à l'E-gyp-ti-
sav-ed. All my sins were by Him washed a-way Par-don me, then, as pardoned was th'E-

p *più p*

(2/4) En animant un peu

-en-ne, Ou comme il feut au clerc Theo-phi-lus, Le-quel par vous fut quitte et ab-so-
-gyp-tian, Or, as t'is said, The-o-philus of old, Cry-ing to Thee, was freed from ev'ry

pp *p soutenu et expressif* *p*

-luz, Com-bien qu'il eust au dia-ble fait pro-mes-se Pre-servez-moy que je n'accomplis-se
sin, Though he had sold himself un-to the de-vil. La-dy, pre-serve me from such a fate as

p *mf*

Mouvt (à voix basse) - - - - - //

cel
that.

Vier - ge por - tants sans rom - pure encourir
And guard and bless me as I hum - bly kneel.

Le sa - crement qu'on ce - lebre à la mes - se.
For the blest Eu - char - ist at the mass giv - en.

mf *p*

Pieusement **Doux et humble**

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.
And in this faith I will live here and die.

Fem - me je
A lone, old,

pp *pp*

suis po - vrette et an - ci - en - ne, Qui riens ne sçay, onc - ques let - tre ne
wo - man I, so poor and wea - ry; Naught do I know, not a word can I

leuz;
read.

Au moustier voy dont suis paroiss - en - ne, Pa - ra - dis painct où sont har - pes et
In the great mon - as - te - ry of my pa - rish Pic - tures of Heav'n and of Hell I do

p *p* *pp*

luz, Et ung en-fer où damnez sont boul - luz: L'ung me faict paour, l'autre joye et li - es - se.
 see: Heav'n with its harps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o - ther.

p *marqué* *p*

En retenant

p doux et extatique

La joye a - voir fais - moy, haul - te De - es - se,
 Be harps of gold for me, La - dy of Hea - ven.

très doux et très expressif *pp* *m.g.*

A qui pe - cheurs doibvent tous recou - rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa - res - se.
 To Thee may all sinners hasten in time, With faithful hearts, not doubting Thee nor sloth - ful.

pp *m.g.*

Lent et recueilli

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.
 And in this faith will I live here and die.

pp *pp*

III. BALLADE

des femmes de Paris
the Dames of Paris

Alerte et gai

CHANT

PIANO

Alerte et gai

p

Quoy qu'on tient
Although t's

pp

bel - les lan - ga - giè - - res
said the dames of Flo - - rence,

Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -
And of fair Ve - nice, bab - ble

p

-cien - nes, As - sez pour es - tre mes - sai - giè - res, Et mes - me - ment les an -
 sweet - ly, Yet I trow that their sweet - ness li - eth, As with an - cients, in their

-cien - nes; Mais, _____ soient Lom -
 mes - sage. But, whe - ther

- bar - des, Ro - mai - nes, Ge - ne - voi - ses, à mes perils,
 Lom - bards, or Ro - mans, Or Ge - no - vese, their speech lacketh charm, (And

Pie - mon - toi - ses, Sa - voy - sien - nes, Il n'est bon bec que
 Pied - mon - tesc; A - lone (I swear it) Pa - ri - sian dames must

de Pa - ris.
bear the palm.

molto

f *f* *sf*

De beau par.
The Ne - a -

dim. *p*

-ler tien - nent cha - ye - res,
-po - li - tans, for lan - guage, Have

Rubato

Ce dit - on Na - po - li - tai - nes,
chairs, and ma - ny wise pro - fes - sors,

p *léger, mais marqué*

Mouv't

Et que sont bon - nes cac - que - tiè - - - res Al - le -
 And vo - lu - ble and flu - ent chatt' - - - rers The Ger - mans

p

- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,
 are, and so are Prus - sians. But, whe - ther Greeks, Hun - ga - rians,

p

De Hon - grie ou d'aultre pa - is, Es - pai - gno - les
 E - gyp - tians they, their speech lack eth charm: Yea, e'en Span - iard's,

p

ou Cas - tel - lan - - - nes, Il n'est bon bec que
 or proud Cas - til - - - lian's. Pa - ri - sian dames must

cres - - - cen - - - do *sff* *p* *cres - -*

de Pa - - ris.
bear the palm.

- cen - do

f *f* *sff*

Bret - tes, Suys - ses, n'y sça - vent
Bre - tons, Swiss, too, they scarce can

p *pp* *sfz*

gue - res, Ne Gas - con - nes et Tholou - zai -
an - swer: Mum the Tou - louse, So, too, the Gas -

p

Expressif et moqueur

- - - nes; Du Pe - tit - - Pont deux
- - - cons; The tongues of two good

Rubato

p

au Mouvt

ha - ran - gè - res Les con - clu - ront, et les Lor -
 wives of Pa - ris Would set - tle quite, and ren - der

pp

au Mouvt

p

-rai - nes, Ang-lesches ou Cal-lai - sien - nes,
 speech - less, The Lorrain-ers, Cal-laisians, Eng - lish.

f

Un peu retenu

p

au Mouvt

(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)
 (Are these e - nough for you, Mes - dames?)

au Mouvt

sf p

pp

Pi - car - des, de Va - len - cien - - - -
 Pi - card - ians - - - - Nay, nay, for lan - - - - cresc.

p

nes... guage, *cresc.* Il n'est bon bec que de Pa - -
Pa - ri - sian dames must bear the

ris. *palm.* *f* *dim.*

Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par - -
Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for

En animant
- ler don - - nez le prix;
speech; su - - preme their charm.

Quoy qu'on die d'I - ta - li -
In spite of all that's said of

p

au Mouvt

- en - nes, Il n'est bon bec que
o - thers, Pa - ri - sian dames must

cres - cen - do *f*

de Pa - ris.
bear the palm.

f *glissando* *ff* *fff sec.*